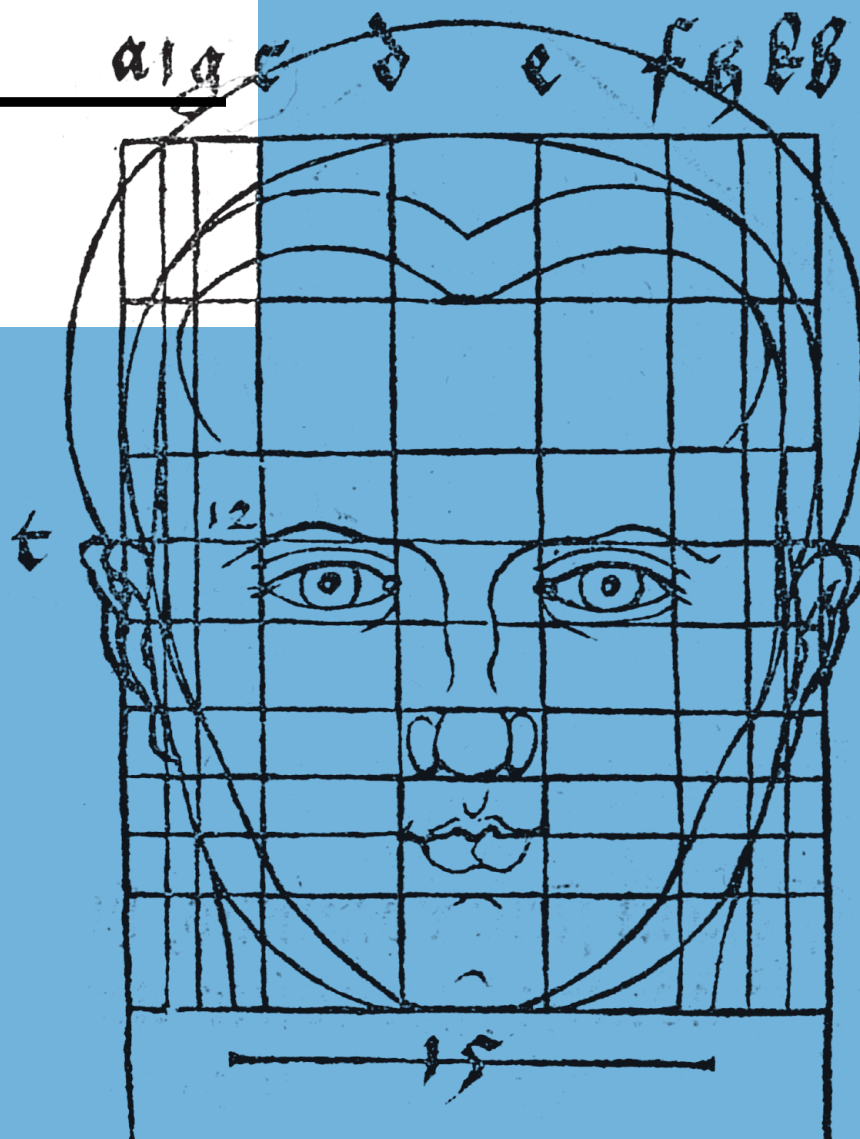


ZAIKS.TEATR

nowości | kwiecień | 2021

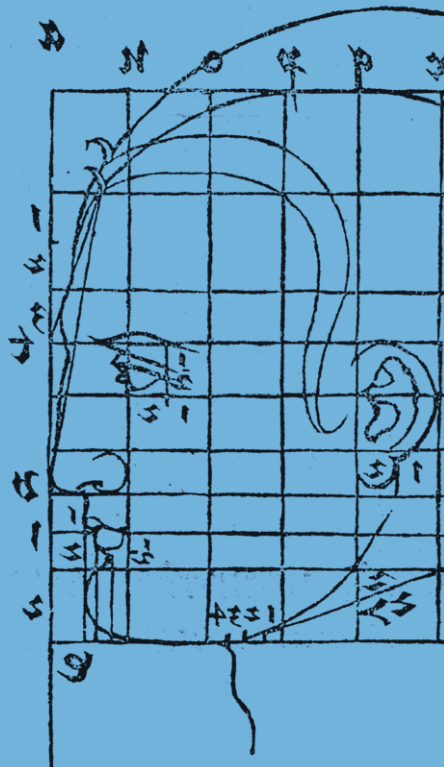


zaiks
sprzyjamy wyobraźni

Szanowni Państwo,

oto kolejne nowości, które w kwietniu wzbogaciły naszą bibliotekę. Tym razem szczególną uwagę pragniemy zwrócić na teksty zagraniczne, których tłumacze otrzymali nagrody w zorganizowanym przez ZAiKS konkursie „Przekład pod pretekstem”.

www.zaiksteatr.pl



dramat obcy

Evelyne de la Chenelière PAN LAZHAR

Przekład: **Hanna Karpińska**

Nauczyciel zastępuje nauczycielkę. Zwyczajna sprawa. Jednak to nie jest zwyczajny nauczyciel. Lazhar jest spokojnym, wycofanym pedagogiem, który przede wszystkim chce spokoju, cichej pracy, rodziny u boku. Nic z tego jednak nie jest mu dane. Bashir Lazhar jest Algierczykiem. Chociaż bardzo się stara, wychodzi naprzeciw wszelkim wymaganiom, oddaje swoje serce i wiedzę uczniom – pozostanie obcym, zagrażającym elementem.

[jedna rola męska]

Tomáš Dianiška MONSTRUM

Przekład: **Andrzej Jagodziński**

Opowieść o życiu czeskiej biegaczki Zdeny Koubkovej wielokrotnej mistrzyni i rekordzistki, która u szczytu kariery decyduje się na tranżycję płci, co przekreśla jej sportową karierę, i wreszcie, jako Zdenek Koubek, emigruje do Stanów Zjednoczonych. Opowieść prowadzona jest dwutorowo: obok kluczowych epizodów z życia bohatera/bohaterki, przytaczane są doniesienia prasowe. Zabieg ten oddaje dwuznaczność pozycji Zdenka. Z jednej strony Czesi cieszą się z sukcesów zawodnika, z drugiej strony, w czasach wzrastającej popularności idei hitleryzmu, nie widziano w Czechosłowacji miejsca dla Zdenka.

[co najmniej trzy role kobiece i trzy role męskie]

Monika Muskała, Janusz Margański ADWENT

Stefan i Olga to małżeństwem z długoletnim stażem. Stefan, pisarz, cierpi na chorobę Parkinsona. Olga otacza go opieką, próbując robić to naturalnie i dyskretnie. Jednak ograniczenia coraz bardziej krępują i irytują Stefana. Małżonkowie starają się czerpać drobne przyjemności z ogrodu czy pięknej pogody, jednak czas, który im pozostał, jest przepełniony lękiem przed nieznanym i nieuniknionym. *Adwent* to poetyckie, boleśnie realne studium życia na granicy śmierci.

[dwie role kobiece / dwie role męskie]

Justyna Lipko-Konieczna WIELCE SZANOWNA PANI

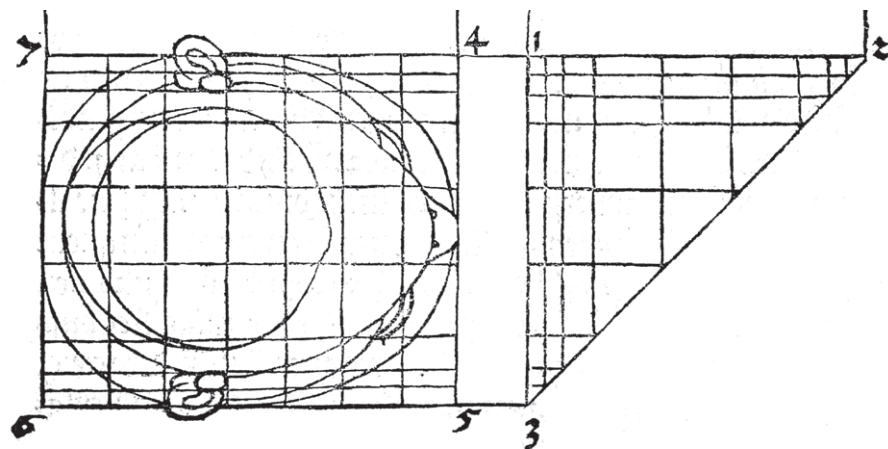
Halina Mikołajska była aktorką, działaczką, kobietą. W prezentowanym dramacie jest jednak przede wszystkim postacią teatralną, nośnikiem znaczeń i postaw obywatelskich oraz artystycznych, w których przeglądamy się trzy grające ją aktorki. Role teatralne, popularność z nimi związana są przyczynkiem do refleksji nad znaczeniem i wagą artystycznego sukcesu. Zaś zaangażowanie w prace Komitetu Obrony Robotników daje asumpt do rozważań nad społeczną rolą artysty. Autorka przedstawia postać Haliny Mikołajskiej w świetle dokumentów: listów, donosów, wycinków prasowych. Równie istotne są jednak jej własne refleksje nad istotą pracy aktorki. Być jak Halina Mikołajska – kto się odważy?

[trzy role kobiece]

Michał Buszewicz PIOTRUŚ PAN

Sztuka na motywach *Piotrusia Pana* i *Wendy* oraz *Przygód Piotrusia Pana* J.M. Barrie'go. Historia chłopca, który nie chce dorosnąć, i dziewczynki, która nie jest dzieckiem. Wszak tacy są Piotruś i Wendy, którzy udają się w podróż do Nibylandii. Dominujący, disneyowski obraz Piotrusia Pana, łatwo pozwala zapomnieć, że członkowie bandy Piotrusia to zagubione dzieci, których nikt nie szukał. Łatwo też zapomnieć, że Kapitan Hak i jego piraci naprawdę zabijają przeciwników. Tyle że w wysnionej krainie nie można umrzeć. Wendy, John i Michael Darling przeżywają wśród nowych znajomych czasem zabawne, czasem śmiertelnie groźne przygody. Ale wszystkie dobrze znane motywy podszyte są smutną konstatacją, która zwykle umyka w odbiorze opowieści J.M. Barrie'go: bycie dzieckiem nie chroni od zła. Jakże ma zatem znaczenie, czy jesteś dzieckiem czy dorosłym?

[co najmniej cztery role kobiece oraz cztery role męskie i pięć ról dziecięcych]



Zachęcamy do skorzystania z zasobów biblioteki ZAiKS-u
i bogactwa internetowej bazy tytułów na stronie

www.zaiksteatr.pl

